

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т. А. Франчук, Ю. А. Франчук

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, franchuk.taya@mail.ru
Научный руководитель — Е. Г. Фоменок, старший преподаватель*

В статье изучаются неологизмы, принадлежащие к экологическому дискурсу, закрепленные в сборнике неологизмов, составленном Институтом немецкого языка имени Г. Лейбница в г. Мангейм. Осуществлена систематизация неологизмов, принадлежащих к экологическому дискурсу, в соответствии с критериями классификации М.Д. Степановой и И.И. Чернышевой, представлен авторский перевод данных неологизмов на русский язык, подсчитано процентное соотношение типов неологизмов и способов их перевода.

Ключевые слова: дискурс; экологический дискурс; неологизм.

На современном этапе своего развития человечество сталкивается с серьезными экологическими проблемами, которые оказывают влияние на качество жизни людей: глобальное потепление, изменение климата, наводнения, засухи, лесные пожары, сокращение видового разнообразия и др. Актуализируется вопрос о поиске путей устойчивого развития человеческой цивилизации с целью сохранения ресурсов для следующих поколений. Язык мгновенно реагирует на происходящие в действительности изменения, ресурсы национальных языков непрерывно обогащаются, изменения происходят на всех уровнях дискурсивной реализации языка.

Термин «дискурс» впервые ввел в научное употребление американский ученый З. Харрис, подразумевая под ним «язык выше уровня предложения» [1, с. 474–494]. Этот термин исследовали и другие ученые: В.Н. Бабаян, Т.Г. Скребцова, В.И. Карасик, Т.М. Николаева. Однако наиболее уместным представляется нам определение, данное А.А. Кибриком и В.А. Плунгяном, которое гласит: «Дискурс – это функционирование языка в реальном времени». А экологический дискурс, в свою очередь, можно определить как «совокупность устных и письменных текстов различных функциональных стилей и жанров, обусловленных ситуацией общения на экологические темы» [2, с. 24].

Понятие «неологизм» происходит из греческого языка [нео... + др. – греч. λόγος слово] и обозначает «новое слово или новое значение и форму уже существующего слова». В узком значении под неологизмами пони-

мают лексические или семантические «новообразования» [3, с. 216]. Разделяют языковые и авторские (индивидуальные) неологизмы, которые также называют окказионализмами. Данные неологизмы являются примером авторской речи и не закрепляются в языке. Их обычно используют в кавычках, оформляя как цитату.

В.В. Виноградов определяет неологизмы как «сохраняющие окраску новизны лексические единицы и значения слов, вошедшие в язык благодаря общественной необходимости для номинации новых предметов и понятий, а также для новых наименований уже известных объектов мысли» [4, с. 99].

В данной статье материалом исследования служат неологизмы немецкого языка, которые закреплены в сборнике неологизмов Owid.de, составленном Институтом немецкого языка имени Г. Лейбница в г. Мангейм. Нами было проанализировано 293 неологизма, 50 из них относятся к экологическому дискурсу. Перевод на русский язык данных неологизмов был произведен при помощи следующих трансформаций и способов перевода: *описательный перевод* ('Carbonbudget – предельно допустимое количество выбросов углекислого газа'; 'Defossilisierung – отказ от ископаемых видов топлива'), что составляет 26%. *Транскрипция и транслитерация* ('Gretarianer – гретарианец'; 'Vaper – вейпер') – 14%, *калькирование* ('Green care – зеленая медицина'; 'Veganuary – вегаянварь, веганский январь'), что также составляет 26%. *Добавление* ('Nullemissionsfahrzeug – транспорт с нулевым выбросом'), *добавление и перестановка* ('1,5-Grad-Ziel – цель в 1,5 градуса'), *генерализация* ('batterieelektrisches Auto – электромобиль'; 'SUV-Bike – электровелосипед'), *модуляция* ('Ökototal – полностью экологичный'; 'Sinnfluencer – сознательный инфлюенсер'), что составляет 12%. *Грамматическая замена части речи и перестановка* ('Zero-Emission-Zone – зона нулевого выброса'), *вариантное соответствие* ('Verdampfer – нагревательный элемент, испаритель'; 'Vaporizer – электронная сигарета, вейп'), которые вместе составляют оставшиеся 22%. Стоит отметить, что доминирующим способом передачи неологизмов является описательный перевод, так как в русском языке пока не существует определенных понятий либо в культуре носителей русского языка отсутствуют некоторые реалии (FFF-'Bewegung – климатическое движение «Пятницы ради будущего»'). Вторым по частотности способом передачи является калькирование (11), затем транскрипция и транслитерация (7). Это говорит о том, что данные языковые единицы являются новыми для переводящего (русского) языка, не имеют устоявшегося варианта перевода. Переводы всех исследованных языковых единиц произведены нами самостоятельно.

Ученые М.Д. Степанова и И.И. Чернышева выделяют следующие три типа неологизмов:

1) Новые по значению и форме неологизмы, но образованные по существующим в языке продуктивным моделям: *Qualitätsbrigade*, *Selbstkritik*, *Schmelzsoll*.

К данному пункту классификации мы относим такие неологизмы, как *Mehrwegnetz* – *многоцветная сетка*, *авоська*, *Tesla-Effekt* – *эффект Теслы*, *Zukunftscoalition* – *коалиция будущего*, *Intensivstadt* – *город с высоким уровнем загрязнения воздуха* и т.д. Большая часть неологизмов относится к этому типу: 74% от всех относящихся к экологическому дискурсу и зафиксированных в словаре.

2) Неологизмы, новые по значению и старые по форме: *Pate* – *шеф*, *Pate* – *крестный*.

Из выборки данной статьи: *Türkis-grün* – *бирюзово-зеленый*, т.е. относящийся к коалиции Австрийской народной партии и партии «Зеленых»; *Verdampfer* – *нагревательный элемент, испаритель*, что составляет 4% от всех неологизмов.

3) Неологизмы, новые по форме:

а) и старые по значению: *Funk* – *Radio*. Здесь: *batterieelektrisches Auto* – *электроавтомобиль* (в немецком языке уже существуют такие слова, как *Elektroauto*, *Elektromobil*). Это составляет всего 2% исследованных неологизмов.

б) и новые по оттенку значения (коннотации): *starten* – *anfangen*.

Среди неологизмов немецкого языка на экологическую тематику представлено достаточно много заимствований из английского языка, например, *CO2-Budget*, *Carbonbudget*, *Emissionsbudget*, *Green care*, *Veganuary*, *Vertical Farming*, *Wallbox*, которые не могут быть отнесены ни к одному пункту классификации, однако они постепенно занимают свое место в лексическом составе немецкого языка и составляют 15% от всех неологизмов на экологическую тематику, собранных и зафиксированных в словаре за последние десять лет. Это можно объяснить влияем процессов глобализации и проникновением английского языка во все сферы современного общества, а также актуальностью такой проблемы, как экология и защита окружающей среды.

На данный момент рассмотренные в статье словарные единицы еще не вошли в словарный состав немецкого языка полностью, однако мы можем наблюдать за этим процессом. Нам удалось осуществить систематизацию неологизмов экологического дискурса в соответствии с критериями классификации М.Д. Степановой и И.И. Чернышевой и выделить основные способы их перевода с немецкого языка на русский.

Результаты данного исследования могут быть использованы при переводе текстов экологического дискурса с немецкого языка на русский, а также в процессе обучения студентов переводческих специальностей.

Библиографические ссылки

1. *Harris Z.* Discourse analysis: A sample text // *Language*.1952.Vol.28.No.4.P.474–494
2. *Иванова Е.В.* Метафорическая концептуализация природных катастроф в экологическом дискурсе. автореф. дис. канд. фил. наук: 10.02.19. Челябинск, 2007. 24 с.
3. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
4. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка: Учебник / 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 2003. 244 с.